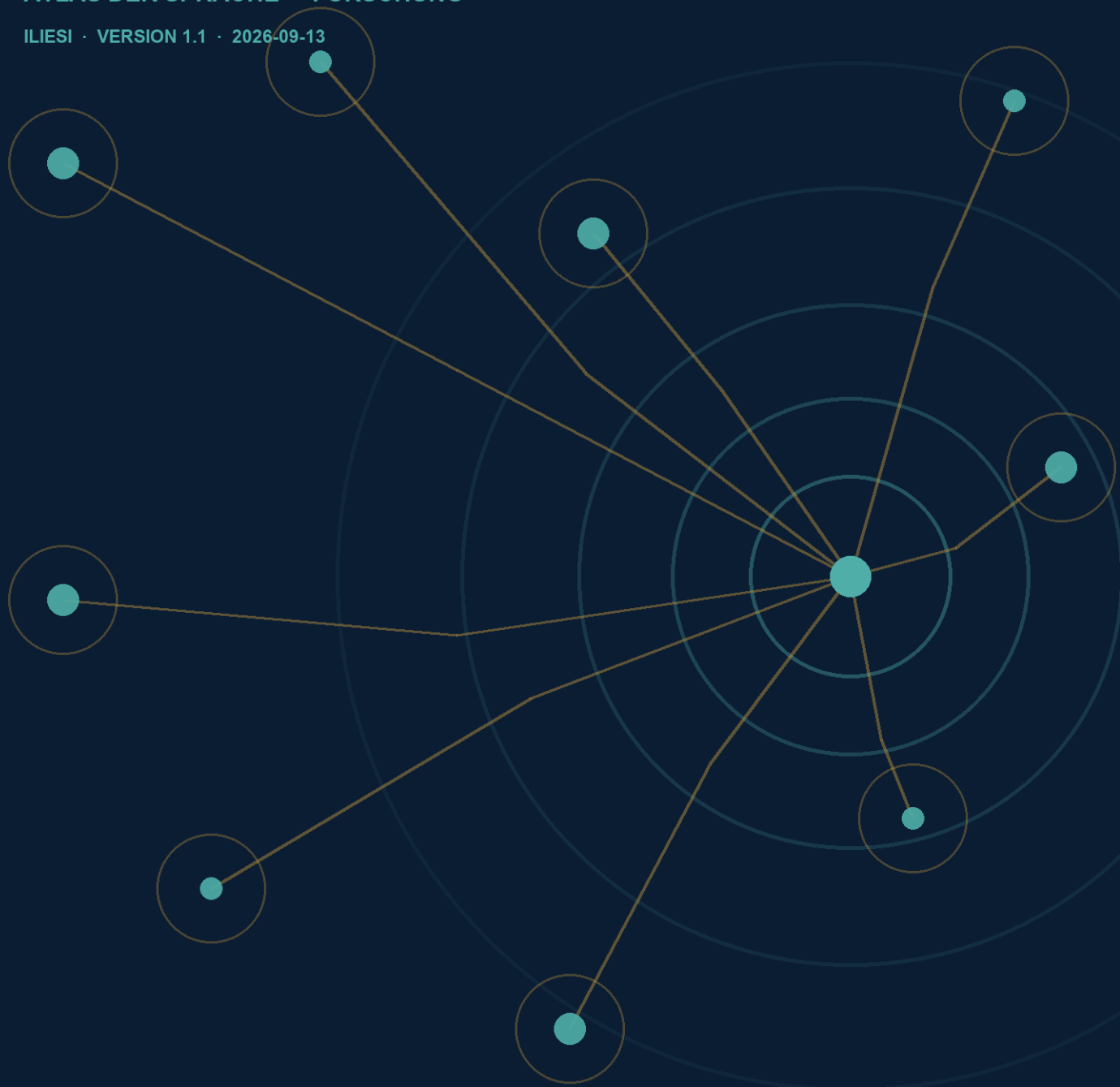




ILIESI for Atlas der Sprache

Evaluation report on the expanded research pilot

Decision and remit

ILIESI should remain on the research list as a supplementary source for focused historical interpretation. The strongest concrete additions concern perspective, analogy and metaphor. Affect and attention benefit more narrowly; equivalence gains new material for an existing method. Medium priority is recommended for later work. The sample does not justify comprehensive processing.

The guiding question is whether ILIESI adds demonstrable value to the Atlas beyond its existing content. At the project owner's request, an initial feasibility probe using Descartes was followed by a broader decision review. This report brings both stages together. It documents a completed pilot evaluation, not independent scholarly peer review.

Scope and counting rules

The review covers eight existing Atlas concepts in seven application cases, three authors and two resources subjected to textual reading. Nine records were added to the first probe's six evidence records. The 15 records include translations of the same passages; they are neither 15 independent findings nor 15 approved Atlas mappings. Two further resources were inspected at catalogue level only.

Textual reading: Lessico delle passioni in età moderna, using Descartes and Cureau de la Chambre [S01-S05; N-S01-N-S02]; Le prime traduzioni della Monadologie, using the French text and German and Latin translations [N-S03-N-S06]. Catalogue probes: the philosophical text database and the Chauvin lexicon [N-S07-N-S08].

Comparison and verification

Each application case distinguishes the existing Atlas profile, the precise source finding, the potential addition and any counterargument. The basis was the locally manifest-verified Atlas 250 export of 11 September 2026, 19:19:56.671 UTC, containing 1,024 concepts. The eight relevant profiles, including their source and translation fields, were read alongside the Mapping Metaphor pilot report and the Cassin C6 comparison matrix [I01-I03].

Short quotations and locators were technically checked against the saved retrievals. Nine relevant Leibniz PDF pages were also inspected visually. These PDFs are digital transcriptions. Collation with historical print facsimiles and a current readback of Atlas production are outside the verified scope.

Review scope · not independent findings

15

evidence records

8

Atlas concepts

7

application cases

3

authors

2 resources with textual reading · 2 further catalogue probes

Basis: ILIESI registers, 13 Sep 2026. Translation versions are included.

Results of the seven application tests

Case and Atlas concept	Evidence and assessment
U01 Attention AT-CORE-238-011	ILP-E01-E03 Addition to HTE and WordNet: Descartes connects surprise with attention. Limited incremental value.
U02 Affect AT-CORE-238-010	N02-N03 Cureau distinguishes movement form and motive. Focused historical interpretation is useful.
U03 Analogy and metaphor AT-CORE-238-029; AT-RHE-0002	N01; N03 Explicit model transfer and a countercheck. Particularly useful set of examples.

Case and Atlas concept	Evidence and assessment
U04 Perspective AT-W3-0411	N07-N08 Leibniz's city comparison provides precise historical explanatory evidence. Strong concrete addition.
U05 Equivalence AT-W3-0296	N04-N06 Trilingual material for the existing Cassin method. No new methodological framework needed.
U06 False friend AT-W3-0299	N04-N06 Unfamiliar historical wording is insufficient. No positive match.
U07 Emergence AT-SYS-0001	N09 The mill argument does not support the Atlas definition. No positive match.

What the comparison establishes

The two strongest cases provide precise historical textual examples. They do not establish identity between a historical term and an Atlas concept. Equivalence has a different kind of value: Cassin already developed the contextual comparison procedure; ILIESI adds dated versions to which it can be applied [I03].

In the Mapping Metaphor pilot, perspective was classified as thematic or network proximity; metaphor had a negative or null finding at the mapping level examined there. The ILIESI passages add a different evidence type and do not overturn those results [I02].

The eight fully read profiles do not explicitly name Descartes, Cureau, Leibniz, Monadologie or ILIESI. This identifies a gap in the inspected profiles. It does not prove that these authors are absent from the underlying reference works or from every other part of the project.

Three concrete contributions

Perspective in Leibniz

The comparison of a city appearing differently from different sides explains differing perspectives on one world. The French version contains it in §57, PDF page 19, edition marker 105; Köhler's German translation of 1720 places it in §58, PDF pages 28-29, edition markers 27-28 [N07-N08; N-S03-N-S04]. The different numbering was verified. Matching paragraph numbers cannot replace textual alignment.

For the Atlas this is a historical explanatory example with a precise locator. The comparison belongs to Leibniz's particular metaphysics and does not establish that arbitrary opinions are equally valid. A later source box could explain this scope in a few sentences.

Analogy and metaphor in Cureau

In the preface to *Le Système de l'Ame*, Cureau explains his adoption of the astronomical concept of a system to examine the faculties of the soul. This is an explicitly stated transfer of an ordering pattern. In Book VI, Chapter I, Article V, however, he treats movements of the soul as actual local movements [N01; N03; N-S01].

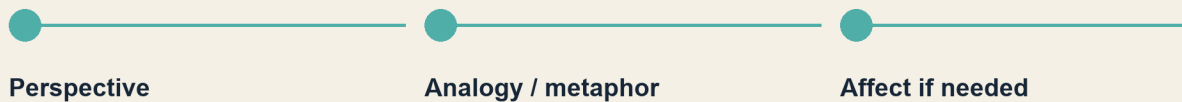
The combination provides an example and a countercheck: the argument establishes a model transfer, while spatial wording alone does not make a statement metaphorical. The adjacent affect case adds that different motives may accompany the same form of movement [N02]. The exact print year and underlying printed edition of the Cureau transcription have not been verified here.

Historical translation choices

Section 14 of the *Monadologie* distinguishes perception from apperception or conscience. Köhler's version uses *Empfindung* oder *Perception* and *Apperception* or *Bewust seyn*. The Latin version has *perceptionem* and *apperceptione* or *conscientia* [N04-N06]. These forms illustrate a contextual translation choice, not a general network of synonyms.

According to ILIESI, the French text follows Robinet 1954, the German version follows Köhler's first edition of 1720, and the Latin version follows the Actorum Eruditorum Supplementa of 1721, which names no translator. A. Russo prepared the digital texts; the associated book by Lamarra, Palaia and Pimpinella appeared in 2001. That book was not read in full for this pilot [N-S06].

Later focused research · medium priority



Historical evidence → Atlas profile comparison → separate approval

Recommendation from U02–U04; this report makes no canonical integration.

Index of the 15 evidence records

Identifiers are preserved from the two original registers. PDF pages are counted from 1; other page references denote portal or edition markers. The table paraphrases the findings. Wording, language version, retrieval evidence and verification status are recorded in the accompanying registers.

Record / source	Locator	Narrow finding
ILP-E01 / S02	II, Art. 53; AT 373	Novelty before judging benefit
ILP-E02 / S02	II, Art. 70; AT 380-381	Surprise and attention
ILP-E03 / S03	II, Art. 70; p33-34	Admiratio and consideration
ILP-E04 / S02	II, Art. 86; AT 392-393	Future orientation of desire
ILP-E05 / S03	II, Art. 86; p40-41	Cupiditas as a translation form
ILP-E06 / S02	II, Art. 87; AT 393-394	Seeking and avoiding as movement
N01 / N-S01	Préface	Astronomical ordering pattern
N02 / N-S01	VI, I; p354	Different motives
N03 / N-S01	VI, I, Art. V; p359-361	Actual local movement
N04 / N-S03	§14; PDF 5	Perception and conscience
N05 / N-S04	§14; PDF 8-9	Empfindung oder Perception
N06 / N-S05	§14; PDF 2-3	Latin distinction
N07 / N-S03	§57; PDF 19	City comparison in French
N08 / N-S04	§58; PDF 28-29	City comparison in German
N09 / N-S03	§17; PDF 6	Mill argument as a countercheck

Dependence between records

ILP-E02/E03 and ILP-E04/E05 are translation pairs. N04-N06 form a trilingual group; N07/N08 are two versions of the city comparison. Translations extend the comparison but do not increase the number of independent authors. The six Descartes records cover four article positions.

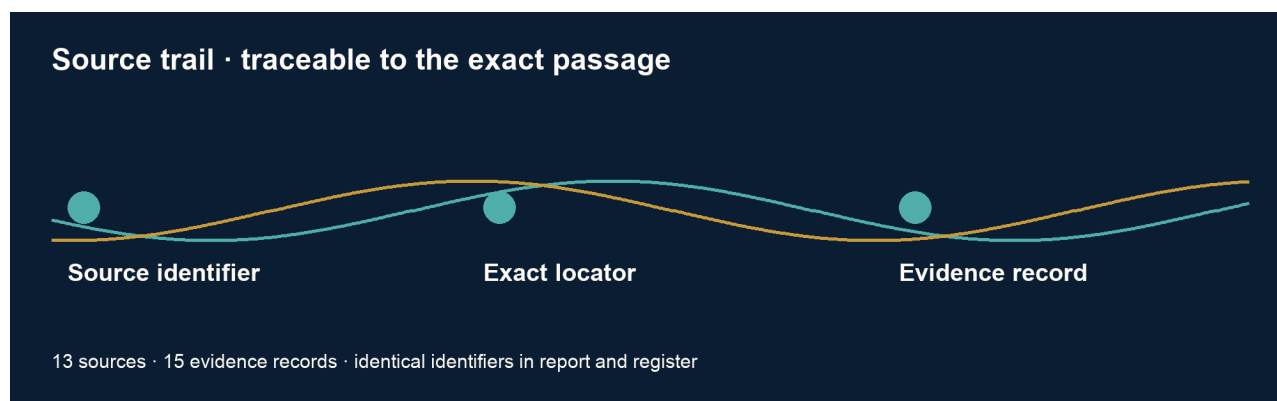
Sources and references

All web sources below were consulted on 13 September 2026. Identifiers refer to the original registers. Historical editions and digital provision are distinguished; missing edition details are not supplied by inference. Source links are clickable.

- [S01] CNR-ILIESI. Lessico delle passioni in età moderna. Scientific direction: Pina Totaro. Resource description. [ILIESI](#)
- [S02] Descartes, René. Les Passions de l'Ame. Work: 1649; ILIESI digital transcription. II, articles 53, 70, 86, 87. Exact underlying edition unresolved. [ILIESI](#)
- [S03] Descartes, René. Passiones Animae. Latin translation; ILIESI transcription. II, articles 70, 86. Translator according to S05: Henri Desmarets; print year unresolved. [ILIESI](#)
- [S04] CNR-ILIESI. Introduction to Les passions de l'ame. Editorial description of the French work. [ILIESI](#)
- [S05] CNR-ILIESI. Introduction to the Latin translation. Title variant Animi versus Animae on the text page. [ILIESI](#)
- [N-S01] Cureau de la Chambre, Marin. Le Système de l'Ame. ILIESI transcription. Préface; VI, I, p354 and Art. V, p359-361. Print year and underlying edition unresolved. [ILIESI](#)
- [N-S02] CNR-ILIESI. Introduction to Le Système de l'Ame. Editorial text; local inconsistency Q-CUREAU-01 documented. [ILIESI](#)
- [N-S03] Leibniz, Gottfried Wilhelm. Monadologie. French digital version following Robinet 1954 according to N-S06. §§14, 17, 57; PDF 5, 6, 19. [ILIESI](#)
- [N-S04] Leibniz, Gottfried Wilhelm. Lehr-Sätze von denen Monaden. Translation by Heinrich Köhler, 1720; ILIESI transcription according to N-S06. §§14, 58; PDF 8-9, 28-29. [ILIESI](#)
- [N-S05] Leibniz, Gottfried Wilhelm. Principia philosophiae. Actorum Eruditorum Supplementa VII (1721), Sect. XI, pp. 500-514. Translator unnamed. ILIESI transcription, §14; PDF 2-3. [ILIESI](#)
- [N-S06] CNR-ILIESI; A. Russo. Le prime traduzioni della Monadologie di Leibniz (1720-1721). Edition description; material accompanying Lamarra, Palaia and Pimpinella, Olschki 2001. [ILIESI](#)
- [N-S07] CNR-ILIESI. Banca dati di testi filosofici. Catalogue probe only; quantities stated on the 2021 page were not recounted. [ILIESI](#)
- [N-S08] CNR-ILIESI. Chauvin 1713. Lexicon description; catalogue probe only, no additional entry review. [ILIESI](#)

Internal comparison materials

[I01] Atlas der Sprache. Atlas 250, local export of 11 September 2026, 19:19:56.671 UTC. Checked: concepts.jsonl, evidence.jsonl and external_crosswalks_v2.jsonl against CURRENT_MANIFEST.json. [I02] Mapping Metaphor pilot results, 11 September 2026, especially MM-PILOT-001 and MM-PILOT-022. [I03] CASSIN C6 Comparison Matrix, version 1, 13 September 2026. Local provenance paths and SHA-256 checksums are recorded in the decision register.



Limitations and documentation

Negative findings and source quality

For false friend, the unusual historical translation examined here provides no positive evidence. For emergence, Leibniz's mill argument in §17 does not support the Atlas definition: its conclusion concerns perception in a simple substance, not a system property arising from components and interactions [N09; N-S03]. These null findings concern the tested applications, not ILIESI as a whole.

A local inconsistency concerns Cureau: the editorial introduction associates Constance with expansion and Consternation with contraction, while the primary text in Article V assigns them the other way round. Both HTML texts were cross-checked [N-S01-N-S02; Q-CUREAU-01]. This requires checking the relevant summary against the text; it does not justify a general verdict on the portal.

The selection concerns European philosophical texts and is purposive rather than representative. It establishes neither an Atlas-wide yield rate nor broader worldwide language representation. The exact print year and underlying edition of the Latin Descartes version remain unresolved; ILIESI names Henri Desmarets as translator and notes the absence of final checking by Descartes [S05].

Research status and transparency

Research, analysis and report preparation were carried out with AI assistance by Codex at Michael Reich's request. Technical checks and visual inspection belong to the same workflow. No independent human scholarly review was performed. The English version conveys the same report content and is not an additional review.

The expanded pilot and its documentation are complete. Canonical integration, publication and deeper research have not been carried out. The recommendation is to retain ILIESI at medium priority for a later narrow strand on historical forms of reasoning: perspective first, then analogy/metaphor, followed by affect if needed.

Recommended citation for this report

Reich, Michael (ed.). 2026. ILIESI for Atlas der Sprache. Evaluation report on the expanded research pilot. Version 1.1, 13 September 2026. Atlas der Sprache / Atelier der Resonanzen. ILIESI-REPORT-1.1. AI-assisted preparation by Codex.

The documentation package contains the unchanged original reports and registers, a bilingual evidence and decision register, source metadata, CITATION.cff, BibTeX, a research chronology and checksums. It contains no complete ILIESI source texts. No DOI has been assigned, and no new reuse licence is asserted for the report or package.

